

**Traducción e inclusión: la traducción de lenguajes minoritarios a lenguajes
mayoritarios en entornos de globalización**

Autora: Irene Velasco Ramírez

Tutora: Bibiana Clavijo Olmos

Bogotá

5 de junio de 2023

1. Aspectos generales de la Práctica Profesional

Modalidad de práctica

Práctica de investigación

Nombre del sitio de práctica

Universidad EAN-Gerencia de investigación y transferencia

Nombre y datos de contacto del estudiante

Irene Velasco Ramírez

ivelasc00155@universidadean.edu.co

3102377158

Programa académico del estudiante

Lenguas Modernas Virtual

Nombre y datos del contacto del Tutor Académico

Bibiana Clavijo Olmos

saclavijo@universidadean.edu.co

3208316031

2. Introducción

2.1 Formulación del problema

Esta investigación se propone reflexionar en torno a la globalización y la homogenización de elementos culturales en el caso de las producciones cinematográficas que se traducen de lenguajes minoritarios a lenguajes más

ampliamente hablados. Se busca plantear el uso de técnicas de traducción en las que la singularidad de los elementos culturales pueda mantenerse en el texto meta.

2.2 Propósito del proyecto

Investigar sobre la traducción audiovisual de películas producidas en culturas con lenguajes minoritarios y reflexionar sobre las técnicas de traducción de dichos productos audiovisuales con el objetivo de preservar la diferencia cultural en vez de homogenizar los elementos culturales presentes en el lenguaje.

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Determinar cuáles técnicas de traducción utilizadas para traducir productos audiovisuales en lenguajes minoritarios a lenguajes mayoritarios, pueden contribuir a preservar la diferencia cultural en vez de homogenizar los elementos culturales presentes en el lenguaje.

3.2 Objetivos específicos

Objetivo específico 1

Desarrollar una revisión de bibliografía sobre la traducción y subtitulación de películas en lenguajes minoritarios a lenguajes mayoritarios.

Objetivo específico 2

Identificar las principales técnicas de traducción utilizadas para la traducción y subtitulación de películas en lenguajes minoritarios a lenguajes mayoritarios.

Objetivo específico 3

Determinar la relación entre la preservación de la diferencia cultural y la traducción y subtitulación de productos audiovisuales.

4. Justificación

Esta investigación puede contribuir a la reflexión en torno a la globalización y la homogenización de elementos culturales en el caso de las producciones cinematográficas que se traducen de lenguajes minoritarios a lenguajes más ampliamente hablados. Lo anterior es relevante porque a través de dicha investigación, se busca plantear el uso de técnicas de traducción en las que la singularidad de los elementos culturales pueda mantenerse en el texto meta.

5. Marco teórico del proyecto

La traducción audiovisual en su formato de subtitulación presenta retos particulares para el traductor respecto a la selección de técnicas y estrategias de traducción, así como respecto a la interpretación de las referencias culturales entre dos culturas particulares. El objetivo de este trabajo es analizar todo lo anterior bajo el lente del proceso de la globalización y la dominancia social y económica del inglés, especialmente en el ámbito de las producciones audiovisuales (Martínez-Garrido, 2017).

Para iniciar, es necesario hacer una revisión de los conceptos que estructuran este proyecto de investigación, comenzando por los Culture-Bound Elements (elementos culturales, en adelante CBE's), y las Extra Linguistic Cultural References (referencias extra lingüísticas, en adelante ECR's), puesto que constituyen los insumos básicos para el análisis de los elementos discursivos que componen la

comunicación audiovisual en el contexto de la subtitulación de productos audiovisuales.

Posteriormente, realizaré una revisión de las técnicas de traducción audiovisual usadas más ampliamente en la mediación intercultural propia del ámbito cinematográfico. Luego, me propongo analizar dichas técnicas a la luz del fenómeno social de la globalización y explorar la manera en que su uso homogeniza, o bien, preserva y comunica efectivamente los elementos culturales propios de los lenguajes minoritarios, frente a su traducción hacia lenguajes mayoritarios.

Inicialmente se propuso desarrollar el análisis mencionado a la luz del estudio de caso de la película *Willaq Pirqa*, en la cual un niño perteneciente a la cultura Quechua actúa como intérprete de las películas foráneas a las que tiene acceso debido a la llegada de un cine a su comunidad rural en las montañas de Perú. En este caso es importante realizar el análisis en dos frentes; por un lado está la labor de interpretación del niño, en la cual el target text (TT) constituye su propia cultura, y el source text (ST) está representado por las culturas extranjeras que a su vez han sido traducidas al Español, lo cual es un caso interesante de traducción indirecta. Por otro lado, está la subtitulación de la película al español, puesto que se trata de un film hablado en Quechua (ST) y que ha sido traducido al español (TT).

Sin embargo, ha sido imposible encontrar esta película para poderla ver, de tal manera que actualmente estamos indagando en la posibilidad de hacer el análisis con la película "7 Cajas", hablada en guaraní y español. Para dicho análisis hemos contactado a un profesor PHD experto en lenguas indígenas y actualmente estamos desarrollando, junto con la tutora, el diseño de un instrumento de investigación que

nos permita conocer los objetivos de esta investigación con los aportes del especialista mencionado.

5.1 Culture-Bound Elements y Extra Linguistic Cultural References

Por un lado, según la definición de Pedersen (Pedersen, 2007), los ECR's son entidades como nombres de personas, lugares, instituciones, comidas o costumbres que las audiencias pueden desconocer, aún conociendo el lenguaje original de producto audiovisual.

En la lectura que hace Martínez-Garrido del mismo autor (Martínez-Garrido, 2017), la sigla se refiere a referencias o procesos extralingüísticos prototípicamente identificables para una audiencia relevante, que encuentra dichos referentes dentro de su conocimiento enciclopédico.

Por otro lado, en cuanto a los CBE's, para Martínez-Garrido (Martínez-Garrido, 2017), son características culturales que denotan rasgos culturales propios o autóctonos de las culturas en cuestión.

5.2 Técnicas de traducción audiovisual en el modo de subtitulación

De acuerdo con Martínez-Garrido (Martínez-Garrido, 2017), las técnicas predominantes para la traducción de los CBE's son la generalización y la repetición.

Para Febles y López (Pascua Febles, & Morales López, 2008), en el caso de la traducción de LIJ (Literatura Infantil y Juvenil), es importante acudir a lo que los autores llaman "exotización", puesto que permite "hacer visible toda referencia cultural que encontremos en el original".

Por su parte, Pedersen propone un método denominado “sustitución cultural” (Pedersen, 2007), que engloba diferentes técnicas. Consiste en remover una referencia cultural de la Source Culture (SC), para posteriormente reemplazarla por otra que haga parte de la Target Culture (TC). Dentro de este método se encuentran diferentes técnicas como la especialización, la sustitución y la generalización, tal como se ve en el cuadro (Pedersen, 2007):

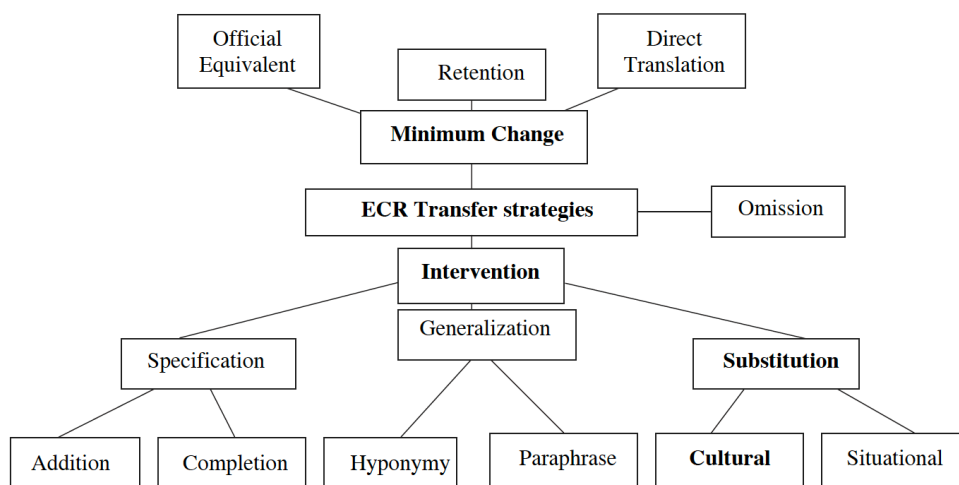


Figure 1 Taxonomy of subtitling strategies

5.3 Análisis de técnicas de traducción a la luz del fenómeno social de la globalización

De acuerdo con los hallazgos de Martínez-Garrido (Martínez-Garrido, 2017), los métodos de traducción analizados en el estudio apuntan hacia la predominancia de las técnicas de traducción orientadas al TT. En particular, la generalización es el método más usado cuando se intenta traducir CBE's y ECR's de un idioma minoritario (en este caso el catalán), al inglés.

Para Pedersen (Pedersen, 2007), en las traducciones de los ECR's del danés al inglés predominan la generalización y la sustitución, mientras que en las

traducciones del inglés al danés predomina la repetición. Además, la existencia de equivalentes oficiales para los ECR's permite la sustitución cultural cuando se traduce de inglés al danés.

Sin embargo, debido a que las culturas escandinavas han sido expuestas cada vez más a los procesos de la globalización, la sustitución cultural ya no es tan necesaria y puede generar un problema de credibilidad, pues las audiencias están más familiarizadas con elementos culturales foráneos que antes, lo cual modifica sus expectativas frente a la traducción y su capacidad de reconocer problemas de credibilidad debido a las sustituciones culturales de ECR's con las cuales están familiarizadas.

6. Metodología para el desarrollo del proyecto

Inicialmente, se había planteado realizar este trabajo basándome en el estudio de caso de la película *Willaq Pirqa*, para analizar los elementos culturales presentes en el idioma original (la lengua minoritaria Quechua), y su traducción al español, que en este caso sería el idioma mayoritario. Sin embargo, debido a que la película no está disponible para verla en Colombia, estamos indagando en la posibilidad de desarrollar el análisis con la película paraguaya "7 Cajas", hablada en guaraní y español.

A partir de dicho análisis se establecerá cuáles son las técnicas y estrategias de traducción más usadas para la traducción de esa pieza audiovisual y se realizará una lectura de dichas elecciones a la luz del fenómeno cultural de la globalización, así como de las significaciones sociales y culturales del uso de la lengua guaraní en la cultura paraguaya contemporánea.

7. Cronograma de trabajo

Enero 25 a Marzo 31	Revisión bibliográfica y planteamiento del proyecto Envío del primer avance a la tutora
Abril 1 a Abril 15	Incorporación de retroalimentación del primer avance y modificación del proyecto Análisis de las lecturas a la luz del propósito y los objetivos del proyecto
Abril 15 a Mayo 15	Escritura del proyecto
Mayo 15 a Junio 1	Revisión del texto por parte de la tutora e incorporación de los comentarios en el trabajo final
Junio 5 a Junio 10	Realización de entrevistas a experto y joven hablante de guaraní
Junio 13 a Junio 17	Incorporación de hallazgos al proyecto final
Agosto 6	Presentación de ponencia en Universidad de Antioquia

8. Seguimiento de los objetivos y actividades

Objetivos específicos	Descripción del avance	Evidencia del avance	Porcentaje de avance 0-100
Desarrollar una revisión de bibliografía sobre la traducción y subtitulación de películas en lenguajes minoritarios a lenguajes mayoritarios.	Revisé la bibliografía propuesta y basada en estas lecturas desarrollé el marco teórico del proyecto.	Marco teórico del proyecto.	100 %

<p>Identificar las principales técnicas de traducción utilizadas para la traducción y subtitulación de películas en lenguajes minoritarios a lenguajes mayoritarios.</p>	<p>A partir de la revisión bibliográfica se identificaron las técnicas de traducción audiovisual más relevantes y se realizó una descripción de estas en relación con el proceso de la globalización.</p>	<p>Apartados: 2.2. Técnicas de traducción audiovisual en el modo de subtitulación. 2.3. Análisis de técnicas de traducción a la luz del fenómeno social de la globalización.</p>	<p>50%</p>
<p>Determinar la relación entre la preservación de la diferencia cultural y la traducción y subtitulación de productos audiovisuales.</p>	<p>Por ahora este objetivo no está desarrollado, puesto que para ello es indispensable realizar el estudio de caso basado en la película "7 Cajas".</p>	<p>Aplicación de</p>	

9. Reflexión sobre el cumplimiento del objetivo de la práctica y su relación con el perfil profesional

Considero que el objetivo de la práctica se cumplió, puesto que esta experiencia permitió que el proyecto de investigación que propuse fuera presentado y seleccionado para ser expuesto en la convocatoria del "Noveno Seminario Internacional de Desarrollo Profesional de los Docentes de Lenguas Extranjeras & Primer Seminario de Desarrollo Profesional en Docencia de la Traducción y la Interpretación" de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

Lo anterior es muestra de que este tipo de práctica puede tener una repercusión positiva en la trayectoria profesional de los estudiantes de lenguas modernas con énfasis en traducción, pues el seminario de la Universidad de Antioquia en el cual mi propuesta fue seleccionada, es una plataforma de conexiones académicas y

profesionales que me puede ayudar a incursionar en el mercado laboral del campo de la traducción audiovisual en Colombia, como ha sido mi objetivo desde que inicié el pregrado.

6. Bibliografía

Pascua Febles, Isabel & Morales López, Juan Rafael (2008). *Multiculturalidad y traducción de luj: minorías con voces propias*. Anuario de Investigación En Literatura Infantil y Juvenil, 6.

Kexin Du (2020). Interdisciplinary exchange and multicultural complementarity of translation studies in the age of globalization: an interview with Professor José Lambert, *Perspectives*, 28:6, 920-932, DOI: 10.1080/0907676X.2020.1795213

Martínez-Garrido, G. (2017). *Globalization and the Translation of Minority Languages in Film Subtitling*. Palgrave Macmillan UK. https://doi-org.bdbiblioteca.universidadean.edu.co/10.1057/978-1-137-58334-5_11

Martínez-Garrido, G. (2013). *Minority languages and film subtitling: an empirical study based on the translation of culture-bound elements from Catalan into English*. http://www.cultusjournal.com/files/Archives/martinez_garrido.pdf

Jan Pedersen (2007) Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling, *Perspectives*, 15:1, 30-48, DOI: 10.2167/pst003.0